

# NAL'IBALI

## Selemo se haufi le ho fela!

Selemo sa sekolo se se se tlo fela mme e se kgale e tla be e le nako ela ya selemo moo bongata ba rona re kgonang ho ba le nako e ngata, ho feta tlwaelo, ya ho ba mmoho le ba malapa le metswalle. Ke nako ya kgefutso ela eo e sa leng re e emela ya mafelo a selemo. Nako ya selemo moo bohle re ka fokotsang lebelo hanyane, ra iketla mme ra qeta nako re etsa dintho tse ngata tse re natefelang.



## The end of the year is near!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

## Susumetsa bana ba hao hore ba bale

Re tshepa hore e nngwe ya dintho tse o natefelang ke ho bala! Esitana le ha o sa fumane nako e kaalo ya ho bala bohareng ba selemo, phomolo ya kgwedi ya Tshitwe e fana ka monyetla o moholo wa ho ba le nako le buka e monate kapa tse pedi. Ho feta moo, ha o ntse o bala, o tla be o bontsha mohlala o motle baneng ba hao!

Ha bana ba hao ba o bona o phomotse o bala buka, ba ithuta hore ho bala ke ntho eo motho a ka e etsatsang boithabiso. Ba ithuta hore ho bala ke ntho eo motho a ka e etsatsang boiketlo. Kahoo, ntle le ho leka ka matla, o ba mohlala o motle o matla wa ho bala bakeng sa bana ba hao le ho ba thusa ho ba babadi bophelo ba bona kaofela.



## Motivate your children to read

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Eng kapa eng eo o e etsang le kae kapa kae moo o tla beng o le teng matsatsing ana a phomolo, phomola mme o be le matsatsi a monate a phomolo, a tletseng dipale!



Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

## Keteka ka dipale!

Hangata ho ba le mekete e mengata nakong ena ya selemo. Jwaloka batho ba baholo, ho na le dinako tseo ka tsona re nahanang morao moo re ikgopotsang kamoo re neng re natefelwa ke mekete ena ha re sa le bana. Sena se bolela hore re na le dipale tseo re ka di phetang! Na o kile wa nahana ka ho abelana dipale tsee tsa bongwaneng ba hao mmoho le bana ba hao? Dipale di ba thusa ho bopa boinahanelo le boqapi ba bona. Di ba thusa ho hodisa puo ya bona le ho nahana. Hape, ho pheta dipale tsa bongwaneng ba hao, ho thusa ho hokahanya meloko ya lelapa la hao. Dipale tsena di fa bana maikutlo a ho tseba moo ba tswang le hore bona ke bomang.



## Celebrate with stories!

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. There are times when we as adults think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And sharing the stories of your childhood helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

Re tla ba kgefung ho fihlela ka Hlakola 2025. Ikopanye hape le rona ka nako eo bakeng sa mehlolo e eketsehileng ya ho bala ya Nal'ibali!

Ha o ntse o letile, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ho fumana dipale le dintho tse ding tse susumeletsang ho-balla-boithabiso.

We will be taking a break until February 2025. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.  
HO QALA KA PALE.



# Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Ho balla masea le bana ba tatayang (dilemo tse 0-3)

## Literacy Seeds!

Reading to babies and toddlers (aged 0-3 years)



Batswadi le bahlokometri ba ratehang, ba bana ba banyenyane, na le nahana hore ngwana wa lona o ne a tla tseba ho bua haeba ho ne ho se motho ya mo buisang? Bana ba ithuta ho bua hobane batho ba baholo ba ba buisa. Ho a tshwana le tabeng ya ho ithuta ho bala le ho ngola, le hona ke karolo ya ho hola puong, jwalo ka ho mamela le ho bua. Ho balla ngwana wa hao ho mo fa menyetla e meng ya ho hodisa puo ya ka hanong, ebile e se e le ha a qala ho sibolla ho bala, ho ithuta hore na dibuka di mabapi le eng le hore na re ka etsang ka tsona.

Dear parents and caregivers of young children, do you think your baby would learn to speak if no one ever spoke to him or her? Babies learn to talk because older people talk to them. Learning to read and write are learnt in similar ways, because like listening and speaking, they are also part of language development. Reading to your baby offers her other opportunities to develop oral language, and she also starts her reading adventure, learning what books are about and what we can do with them.



### Na ke tla be ke sebedisa nako ya ka hantle?

Ho arolelana dibuka le bana:

- \* ho thusa hore le momahane.
- \* ho hodisa ditsebo tsa bona tsa puo.
- \* ho susumetsa kgolo ya bona ya ho lemoha dintho.

### Is it worth my time?

Sharing books with babies:

- \* helps you bond with each other.
- \* develops their language skills.
- \* stimulates their cognitive development.

### Dibuka tse hantle haholo bakeng sa dilemo tse sa tshwaneng

Ho tloha ha a le dikgwedi tse tshelletseng, ngwana wa hao a ka thabela dibuka tse nang le dipina le diraeme.

Ha ba le dikgwedi tse ka bang tse robong, bana ba bangata ba thabela dibuka tse nang le mameno, dintho tse hlahellang hodima maqephe le dikonopo tse etsang medumo ha ba di penya. O ka nna wa lemoha hore ngwana wa hao o qala ho utlwisisa haholwanyane se etsahalang bukeng. Ka mohlala, a ka nna a supa dintho tse leqephe kapa a leka ho phetla leqephe.

Ha ba le dipakeng tsa selemo ho ya ho tse tharo, bokgoni ba masea le bana ba tatayang ba ho utlwisisa le ho sebedisa puo bo eketseha haholo. Ho bonahala ba thabela dibuka tsohle, ho tloha ka tsa bona tsa pele tsa ditshwantsho ho fihlela ka tse nang le dipale.

Tswelapele o behella ka thoko nako e kgethehileng letsatsi le letsatsi hore o bale le ngwana wa hao, mme o kgethe dibuka tse sa tshwaneng.



### Best books at different ages

From about six months your baby may enjoy books that have songs and rhymes in them.

By about nine months many babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that make sounds when you press them. You'll probably notice that your baby begins to engage more with what is going on in the book. For example, she might point to things on the page or try to turn a page.



Between one and three years babies' and toddlers' ability to understand and use language increases dramatically. They seem to enjoy all the books from their first picture books as well as ones that have stories.

Continue to set aside a special time each day to read with your child, choosing a wider variety of books.



Drive your imagination

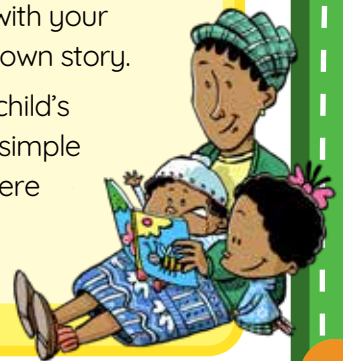
## Ditlhahiso tse 10 tsa ho bala le ngwana wa hao

- \* Bakeng sa bana ba banyenyane haholo, ke hantle ha o ka kgetha dibuka tse nang le ditshwantsho tse sa rarahanang tse nang le phapang e kgolo (jwalo ka botsho le bosweu) kapa tse nang le difoto tsa difahleho tsa bana.
- \* Bala buka e le nngwe hangatangata. Ho phetapheta ntho le ho e etsa kamehla ho etsa hore bana ba banyenyane ba ikutlwe ba sireletsehile!
- \* O ka ba wa bua dintho tse fapaneng le tse ngotsweng leqepheng, hafeela wena le ngwana wa hao le natefelwa ke buka.
- \* Ntho e bonolo haholo ke ya ho kuka ngwana wa hao, a dule a o furaletse mme wena o tshware buka ka pela hae.
- \* O se ke wa lebala ho lebisa tlhokomelo e itseng ngwaneng wa hao ha le ntse le bala. Ho mo meta le ho mo haka ha le ntse le bala buka hammoho ho le thusa hore le be le kamano e matla le dibuka le ho bala.
- \* Mo balle mantswe o be o bue ka se ditshwantshong. Bolela tse ding tsa dintho le mebala.
- \* Hape etsa medumo e mengata e thahasellisang – ka mohlala, 'muu' ha o sheba setshwantsho sa kgomo. Bana ba rata ho utlwa medumo e sa tshwaneng!
- \* Hang ha ngwana wa hao a kgona ho dula, o ka mo fa dibuka tseo a ka di sebedisang ka boyena. A ka nna a loma, a hula, a phaphatha le ho ratlanya fatshe dibuka tse entsweng ka pampiri e thata ba khateboto le tse entsweng ka masela.
- \* Kgetha tse ding tsa dipale tse nang le bana ba bang ho tsona hammoho le tse buang ka lelapa le diketsahalo tsa letsatsi le letsatsi. Sebedisa le dibuka tse se nang mantswe. Buisana ka ditshwantsho le ngwana wa hao mme o iqapele pale.
- \* Ha o ntse o bala pale, etsa hore ngwana wa hao a lebise tlhokomelo nthong e itseng ebe o botsa dipotso tse bonolo, tse kang, 'Ke mang eo?' 'O hokae?' le 'Ke eng eo?'



## 10 tips for reading with your baby

- \* It's good to choose books for very young babies that have simple pictures with strong contrasts (like black and white) or photographs of babies' faces.
- \* Read the same book over and over again. Repetition and routine make young babies feel secure!
- \* You can also say different things than what is written on the page as long as you and your baby are enjoying yourselves with the book.
- \* It's easiest to put your baby on your lap with her back against you and to hold the book in front of her.
- \* Don't forget to give your baby some attention while you read. A kiss and a cuddle during book-sharing time helps to build a positive association with reading and books.
- \* Read the words to her but also talk about what is in the pictures. Name some of the objects and colours.
- \* Make lots of interesting sounds too – for example, 'moo' when you look at a picture of a cow. Babies love to hear different sounds!
- \* As soon as your baby can sit, you may introduce books that can be used by your baby on her own. Board and fabric books can be chewed, pulled, patted and bashed without breaking!
- \* Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and everyday experiences. Use wordless books too. Talk about the pictures with your child and make up your own story.
- \* As you read a book, draw your child's attention to something and ask simple questions like 'Who is that?', 'Where is he?' and 'What is that?'



## Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

1. **Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
2. **Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
3. **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diposo, mo thusa feela ha a kopa hore o mo thusa.
4. **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
5. **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



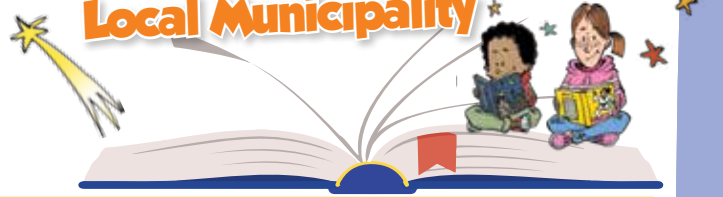
# Lenaneo la Setsi sa ho Ithuta sa Baahi ba Siyafunda

le a thakgoha Masepaleng wa Lehæ wa Msunduzi



# The Siyafunda Community Learning Hub Programme

kicks off in Msunduzi Local Municipality



Ho tloha ka Pherekong 2024, Nal'ibali e nnile ya etella pele lenaneo la dilemo tse pedi la ntshetsopele ya ECD le bitswang Lenaneo la Setsi sa ho Ithuta sa Baahi ba Siyafunda, le tlo fela ka Pherekong 2026. Lenaneo lena, hammoho le MacMillan Education, Mikhulu Trust, Sunshine Association, Ditshebeletso tsa Laeborari le bolaodi ba Masepala wa Lehæ wa Msunduzi, le nnile la fanwa dibakeng tse 5 tsa Masepala wa Lehæ wa Msunduzi. Dibaka tsena ke:

1. Edendale
2. Dibaka tse ka Leboya le tse Bohareng
3. Imbali
4. Vulindlela Borwa
5. Vulindlela Leboya



Ba unang molemo le ba nang le seabo ba mametse ka hloko Ketsahalong ya Therisano le ba Nang le Seabo Vulindlela Leboya.

Beneficiaries and stakeholders listen attentively at the Vulindlela North Stakeholder Engagement Event.

Since January 2024, Nal'ibali has been leading a two-year ECD development programme called the Siyafunda Community Learning Hub Programme, ending in January 2026. Together with MacMillan Education, Mikhulu Trust, the Sunshine Association, the Library Services and management of the Msunduzi Local Municipality, this programme has been delivered within five areas of the Msunduzi Local Municipality. These areas are:

These areas are:

1. Edendale
2. Northern & Central Areas
3. Imbali
4. Vulindlela South
5. Vulindlela North



Basebetsi ba Nal'ibali ba eteletse bana pele ha ba bina ka tjheseho ketsahalong ya ha ho ne ho ajwa dibuka ka Letsatsi la Mandela, Nyakazani Creche kwaDeda le Bantu Day Care kwaMagwenyane, Vulindlela Leboya.

Nal'ibali staff lead the children in a spirited song at the book distribution event on Mandela Day at Nyakazani Creche kwaDeda and Bantu Day Care kwaMagwenyane in Vulindlela North.

Ditsi tsa ho Ithuta tsa Baahi ba Siyafunda di tshhetswa ka ditjhelete ke USAID



The Siyafunda Community Learning Hub Programme is funded by USAID

Ka lenaneo lena, re sebedisana le basebetsi ba 350 ba ECD le batswadi le bahlokamedi ba 800. Sepheo sa lenaneo lena ke:

- ho tshetsa le ho matlafatsa tsebo ya ho bala le ho ngola ho tloha bongwaneng bakeng sa bana ba dipakeng tsa dilemo tse 0-6 ba nang le menyetla e fokolang ya ditsi le ditshebeletso tsa ECD tse hlophisehileng.
- ho thusa ho eketsa le ho ntlafatsa tsebo ya ho bala le ho ngola ho tloha bongwaneng le ho ithuta puo ka mesebetsi e thehilweng papading.
- ho thusa ho hodisa ditsebo tsa bana tsa ho sebedisa mesifa e meholo ho ba lokisetsa sekolo.
- ho netefatsa hore lenaneo lena le ikarabella baahing ba sebaka ka seng.
- ho fa ba nkileng karolo dibuka, ditlatsetso tsa Nal'ibali tse ngotsweng ka dipuo tse pedi, le khiti ya dintho tsa ho bapala ho tshetsa bana ho ithuta.

Kwetliso ya batswadi le basebetsi ba ECD e se e qadile ditsing mme moya ke wa thabo feela ha ba bona lenaneo lena le ba ruisa molemo ka ho ba fa ditsebo tsa hore ba ntlafatse ho ithuta ha bana ba bona ho tloha bongwaneng.

Through the programme, we are working with 350 ECD practitioners and 800 parents and caregivers. The programme aims to:

- support and strengthen early childhood literacy for children between 0-6 years who have limited access to formal ECD facilities and services.
- help to increase and improve early literacy and language learning through play-based activities.
- help to develop children's gross motor skills to prepare them for school.
- to ensure that the programme is owned by the community structures within each area.
- supply participants with books, Nal'ibali bilingual supplements and play kit resources to support children's learning.

The training of parents and ECD practitioners has started in the hubs, and there is a lot of excitement as they see the programme benefitting them with skills to improve their children's early learning.

## Mekete ya Letsatsi la Mandela

Nal'ibali le yona e ile ya kenya letsoho meketeng ya Letsatsi la Mandela ka ho nehelana ka dibuka tse 67 Ditsing tse pedi tsa lehæ Vulindlela Leboya.

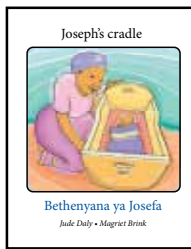
## Mandela Day celebrations

Nal'ibali also contributed to Mandela Day celebrations by donating 67 books to two local ECD Centres in Vulindlela North.

## Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



## Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination



Then Donkey walked in. Sheep walked in too. Pig followed Sheep.  
Hen felt very worried when she saw all the animals.  
Yaba o latelwa ke Esole. Yaba Nku. Ya ntano ba Kolobe.  
Kgoho a ema hlooho ha a bona diphoofole tse na kaofela.

Cow knocked on Hen's front door. "Hello, Hen," said Cow. "Come in, Cow," said Hen. "Here's your cup of tea." Cow walked into the house.  
Kgomo a kokota monyako lapeng ha Kgoho. "Dumela Kgoho," ha rialo Kgomo.  
"Kena hle Kgomo," ha rialo Kgoho. "Lebekere la hao la tee ke lena."  
Kgomo a kena ka tlung.

Hen makes the best tea on the farm. When Hen invites Cow over for a cup of tea, she ends up with many more guests than expected!  
This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Kgoho o etsa tee e monate ka ho fetisisa polasing. Ha Kgoho a mema Kgomo hore ba tlo phoka tee hammoho, o qetella a na le baeti ba bangata ho feta bao a ba lebeletseng!  
Pale ena e entswe ka ho kgetheha bakeng sa hore Nalibali e tsosolose bokgoni ba bana ka ho pheta dipale le ho balla boithabiso.

**Get story active!**

- ★ Draw a picture of a tea party with your friends. Look at old magazines or newspapers and cut out pictures of the food and drinks at your party. Paste the pictures on your drawing.
- ★ Play a memory game. Find pictures of all the animals in the story. Read the story again. Then, without looking at the story, arrange the animals in the order that they appear in the story.
- ★ Use clay or play dough to make models of the animals in the story. Retell the story using the models to act out their parts.

**Eba mahlahahlaha ka pale!**

- ★ Toroya setshwantsho sa moo wena le metswalle ya hao le nang le moketjana wa tee. Sheba dimakasine kapa dikoranta tsa kgale mme o sehe le ho ntsha ditshwantsho tsa dijo le dino tsa moketjaneng wa lona. Kgomaretsa ditshwantsho tseo moo o toroileng.
- ★ Bapala papadi ya ho hopola. Fumana ditshwantsho tsa diphoofole tsohle tse paleng. Bala pale hape. Ka mora moo, o se o sa sheba paleng, hlophisa diphoofole ka tsela eo di latellanang ka yona paleng.
- ★ Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho bopa diphoofole tse paleng ena. Pheta pale hape o sebedisa diphoofole tseo o di bopileng ho tshwantshisa dikarolo tsa tsona.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

**Hen's tea party**



**Moketjana wa tee wa Kgoho**

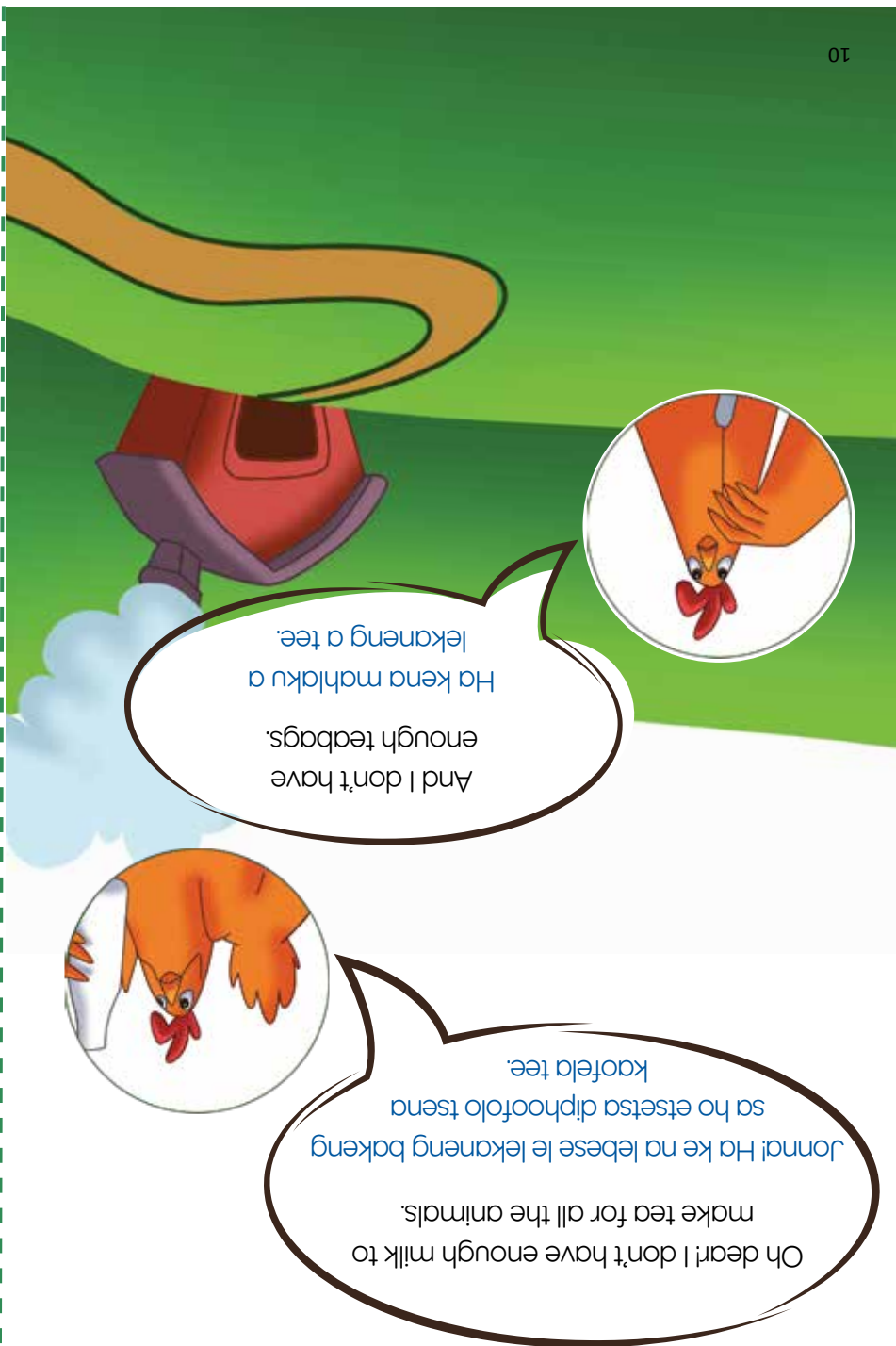
*Lethogonolo I Riba • Manu Kongolo*

**Ideas to talk about:** Have you ever been to a tea party? Who hosted the party? What do you think should be eaten at a tea party?

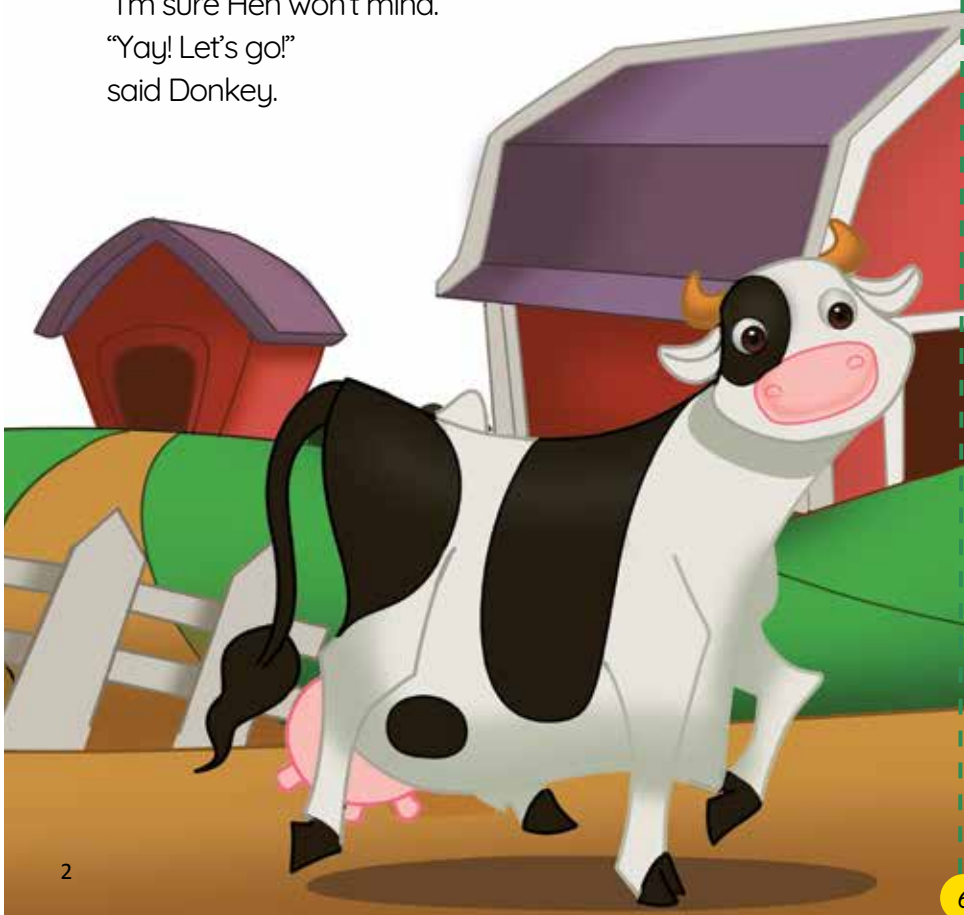
**Mehopolo eo le ka buang ka yona:** Na o se o kile wa ba moketjaneng wa tee? O ne o menngwe ke mang? Ke eng eo o nahanang hore e lokela ho jewa moketjaneng wa tee?



On the way to Hen's house, they met Fig.  
 "Hello, Cow. Hello, Donkey. Hello, Sheep. Where  
 are you going?" asked Fig.  
 "We are going to Hen for a cup of tea,"  
 said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on  
 this farm," said Fig.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen  
 won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey, Sheep and Fig.  
 Ha ba le tseleng e lebang ha Kgoho, ba kopana  
 le Kolobe.  
 "Dumela Kgomo. Dumela Esole. Dumela Nku.  
 Ekaba tseta e lebile kae?" ha botsa Kolobe.  
 "Re sa ya kwana ha Kgoho ho ya phoka tee," ha  
 rialo Kgomo.  
 "Na le nka tia? Kgoho o etsa tee e monate  
 ka ho fetisisa kwano polasing," ha rialo Kolobe.  
 "Ho lokile, o ka tia," ha rialo Kgomo. "Ha ke bone  
 Kgoho a ka ba le bothata."  
 "Eke! Ha re yeng!" ha rialo Esole, Nku le Kolobe.



Hen lived on a big farm where all the animals  
 were friends.  
 She made the best tea on the farm.  
 One day, Hen invited Cow to her house for a cup of tea.  
 On the way to Hen's house, Cow met Donkey.  
 "Hello, Cow. Where are you going?" asked Donkey.  
 "I am going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this  
 farm," said Donkey.  
 "Yes, you may come," said Cow.  
 "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!"  
 said Donkey.

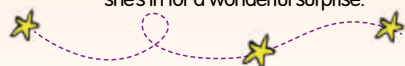


Ha bethene eo e se e na le mabitso a lekgolo ho yona mme Josefa e se e le monamoholo, mollo o hihla o neng o kgamwa ke meya e tshabehang wa bea motsana oo kotsing. Bana ba lwants'hana le malakabe ha basadi bona ba bokella bana le maqhekhu ho ba isa moo ho bolok'hileng. Ba bokella bohle le Josefa, e ne e se e le morao haholo ka nako eo ba fihlang ho yena. Letfu la hae la ama batho bohle.



When the cradle had a hundred names on it and Joseph was an old man, a wild fire that was driven by terrific winds threatened the village. The men battled the flames while the women got all the children and the elderly to safety. All but Joseph. It was too late by the time they reached him. His death touched everyone.

When the old yellowwood tree is blown down, Joseph carves a beautiful cradle from it for his new baby daughter, Sisi. The cradle passes from baby to baby in their village, and each baby's name is carved on its sides. Then a fire sweeps through the village and kills Joseph. Years later, when Sisi is expecting her first grandchild, she looks for the cradle, but can't find it. She fears that it has also been destroyed ... but she's in for a wonderful surprise.



Ha sefate sa Thupatshehla se fefolelwa fatshe, Josefa o betla bethenyana e ntle ka sona bakeng sa moradinyana wa hae ya sa tswa tswalwa, Sisi. Bethenyana eo e fetela ho lesea le leng ho tswa ho le leng mme lebitso la lesea ka leng le ngolwa ka mahlakoreng a yona. Yaba mollo o tihesa motse oo, mme wa bolaya Josefa. Dilemo tse ngata kamora moo ha Sisi a lebeletse setloholo sa hae sa pele, o batlana le bethenyana eo, empa ha a e fumane. O tshohile hore mohlomong e ne e tihelle mollahong ... empa ho na le se tla mo makatsa.

### Get story active!

- ★ Look at the illustrations more closely:
  - ☆ Pages 6 and 7: Can you see Sisi? What is she doing? Can you see where her mother and father are? What are they doing?
  - ☆ Pages 8 and 9: What can you see in this picture?
  - ☆ Pages 12 and 13: Do you think the people in the village are happy to have the cradle back? How can you tell? Can you see all the names on the cradle?
- ★ Use paper and sticky tape to make a cradle and a baby to put inside it. Use the cradle and baby to tell your own story.

### Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Shebisisa ditshwantsho tsena hantle:
  - ☆ Leqephe la 6 le la 7: Na o bona Sisi? O etsang? Na o bona moo mmae le ntatae ba leng teng? Ba etsang?
  - ☆ Leqephe la 8 le la 9: O bona eng setshwantshong see?
  - ☆ Leqephe la 12 le la 13: Na o nahana hore batho ba motseng ba thabile ha bethenyana eo e kgutlile? O tseba seo jwang? Na o kgona ho bona mabitso a ngotsweng bethenyaneeng eo?
- ★ Sebedisa pampiri le theipi e kgomarelang ho etsa bethenyana le lesea e be o le beha ka hare. Sebedisa bethenyana le ngwana enwa ho pheta pale ya hao.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Drive your  
imagination

## Joseph's cradle



## Bethenyana ya Josefa

Jude Daly • Magriet Brink

**Ideas to talk about:** What do you think happens in this story? Do the people you know who have babies use a cradle for the baby to sleep in? Where else do people place their babies when the babies sleep?

**Mehopolo eo le ka buang ka yona:** O nahana hore ho etsahalang paleng ee? Na batho ba nang le bana bao o ba tsebang ba sebedisa bethenyana hore ngwana a robale ho yona? Ke hokae hape moo batho ba behang bana ba bona teng ha bana ba robala?

Leseda le leng le le leng le tswalwang motšeng moo le ne le robala betheng ya Josefa. Ebe, ka tlhokomelo e kgolo, mahlakoreng a yona moo.



Jwaloka baahi bohle ba motšeng, Sisi a geta nako ya hae a oha bofya, a lokisa le ho hlwekisa tshenyo e entsweng ke mollo. Kahoo ho ile ha mo nka nako pele a nahana ka beth'e neng e entswe ke ntatae. E ne e le hokae? Ebe e ne e sebediswa? Empa ho ne ho se na motho ya e tshwereng motšeng moo. Ka bomadimabe, le yona e ne e lokela hore e be e tshellets'e molloeng. Jwalie setloholo sa Sisi, se lokelang ho tswalwa ha kgwedi ena e toloka, a ke ke a kgona ho robala ho yona.

Like the rest of the village, Sisi spent her time rebuilding, fixing and cleaning up after the fire. So it was a while before she thought of her father's cradle. Where was it? Was it being used? But no one in the village had it. Sadly, it too must have been lost to the fire. Now Sisi's grandchild, due by the next full moon, would never sleep in it.



Shortly before Sisi was born, a terrific wind brought down the old yellowwood tree that had, it seemed, stood in the village forever. The loss was felt by everyone. Never again would children swing from its branches and never again would people find shelter from the hot sun in its dappled shade.



Empa, motseng o hauifi le oo, mora e monyane wa Themba o ne a hola ka potlako. O ne a se a silile bethenyana eo Themba le yena a kileng a robala ho yona. Kahoo, lekgetlo la ho getela, a nna a koletsa mora wa hae ho yona. E ne e le mohau wa Josefa hore ebe o ne a ile a mo fa yona ho ya le yona ka ntle ho motse. Jwale e ne e le nako ya ho e kgutlisetsa morao.

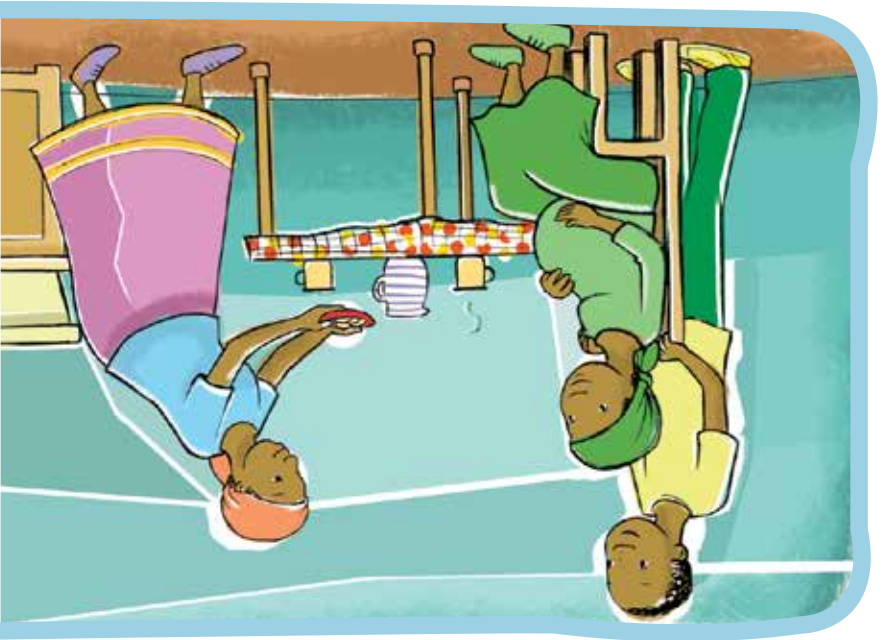
But, in a neighbouring village, Themba's baby son was growing fast. Already he had outgrown the very cradle that Themba had once slept in. So, for the last time, he rocked his son to sleep in it. It had been kind of Joseph to let him take the cradle out of the village. Now it was time to take it back.



That night Sisi stood and watched as an almost full moon rose high in the sky. Soon a newborn baby, Joseph's first great-grandchild, would be rocked to an African lullaby in a beautiful yellowwood cradle. *"Thula thula, Thula baba, Thula sana."*

Bosiung boo Sisi a ema le ho shebella ha kgwedi e toloka hodimo marung. Ho so ye kae lesea le letjha, setloholwana sa pele sa Josefa, se ne se tla be se koietswa ka pina ya Seafrika ka hara bethenyana e ntle ya sefate sa Thupatshehla. *"Tu-tutu nana, Ngwana wa lla, O tla petjwa ke mang ntsu, Ka dithakeng tsa mang ntsu."*

All too soon, Sisi outgrew the cradle, and it was passed to a neighbour for his newborn baby. A tradition had begun. Each newborn baby in the village slept in Joseph's cradle. Then, with great care, he would add their name to the growing list carved on its sides.



Pelenyana ho hoba Sisi a tswalwe, moya o tshabehang o ile wa diha sefate sa Thupatshehla se neng se shebahala eka se ne se eme motseng moo ka dilemolemo. Batho bohle ba ne ba ikutlwa ba lahlehetswe. Bana ba ne ba sa tlo hlola ba leketla makaleng a sona hape mme batho ba ne ba sa tlo hlola ba fumana seitshireletso letsatsing le tjhesang ha ba dutse moriting wa sona o phodileng.

Mme ha Sisi a hldha o ne a koiyetswa betheng  
 ena a binehwa pina ya Seatfika, "Tu-tutu nana,  
 Ngwana wa lla, O tla pejwa ke mang ntsu, ka  
 ditlhakenng tsa mang ntsu";



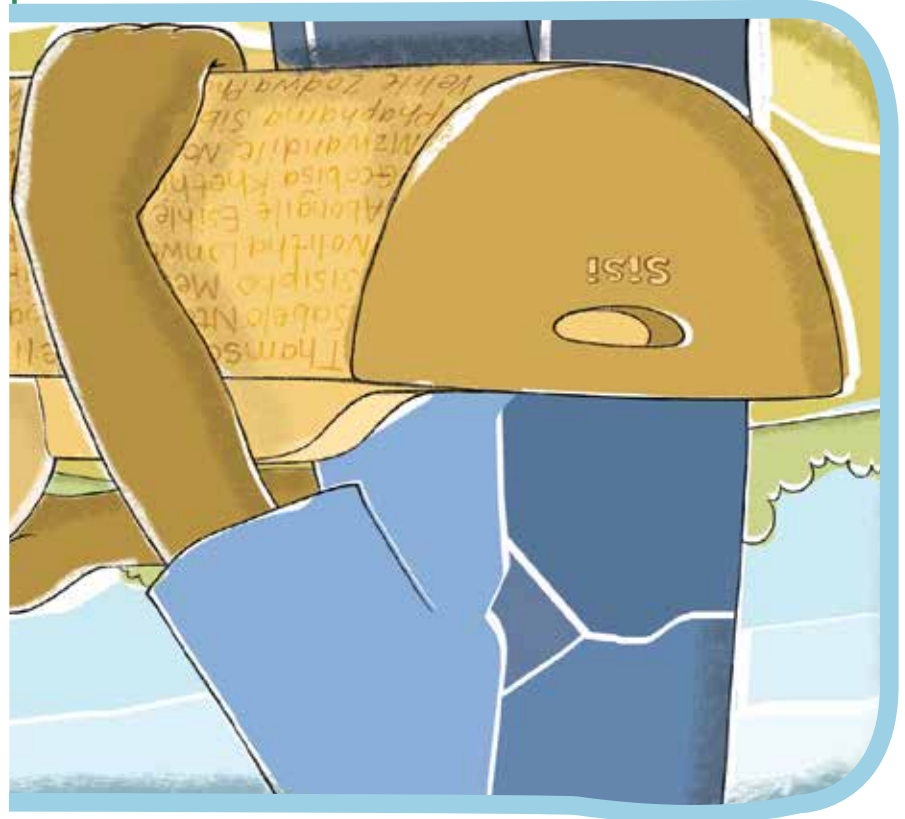
And when Sisi was born, it was in this cradle that she  
 was rocked to an African lullaby, "Thula thula, Thula  
 baba, Thula sana."



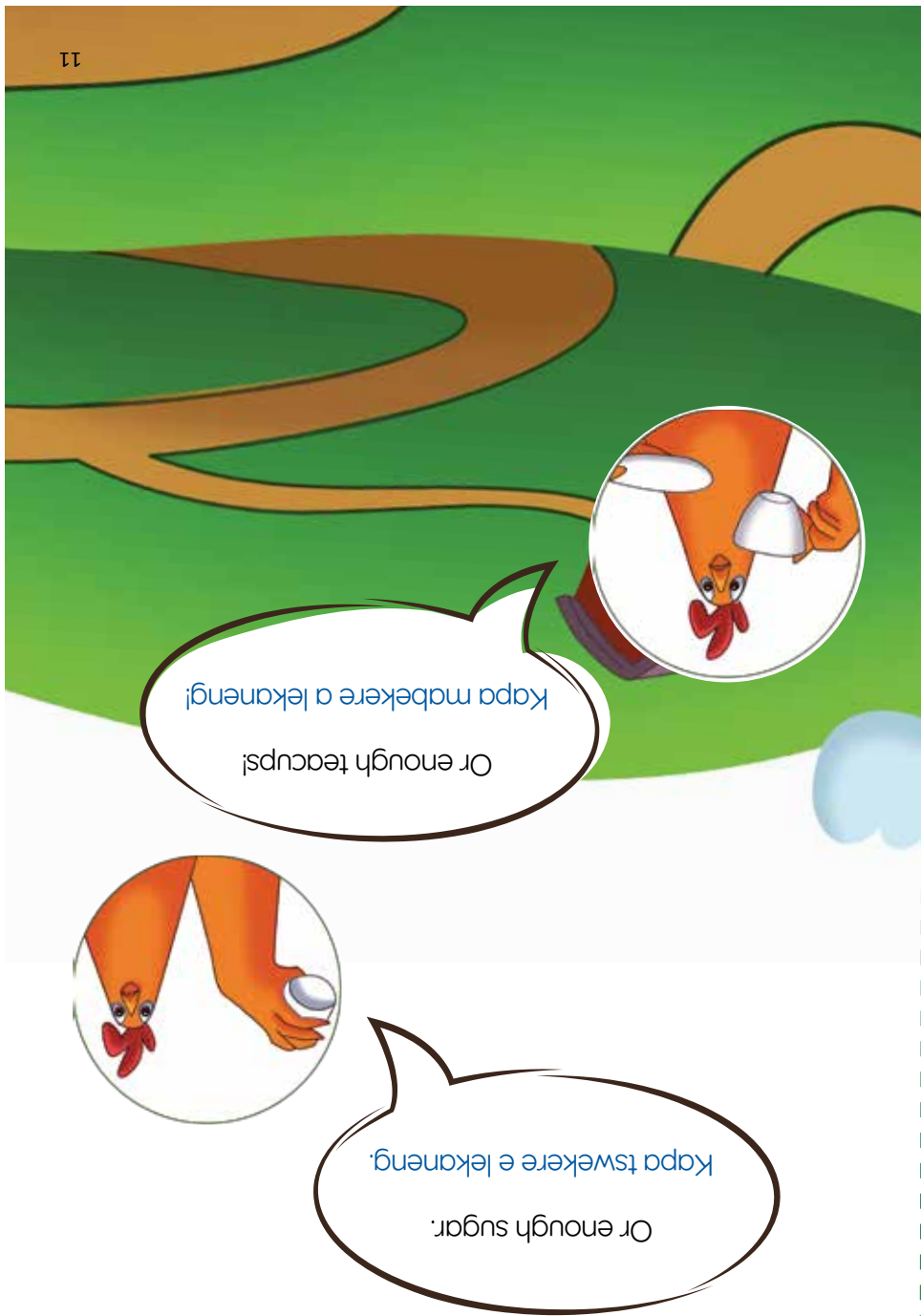
But Sisi's father, Joseph, was determined that the  
 old tree should not be forgotten and so he set about  
 carving a cradle from its beautiful wood.

Empa ntate wa Sisi, Josefa, o ne a ikemiseditse ho  
 etsa hore sefate seo sa kgale se se ke sa lebalwa  
 mme kahoo a qala ho betla bethenyana ya ngwana  
 ka patsi ya sona e ntle.

The next day, to the sounds of ululating and the  
 stamping of feet, Themba returned the cradle to the  
 village, and to Sisi. On its sides, there were now a hundred  
 and one babies' names, and on the headboard, carved  
 with great care, just one name ... Joseph.



Tsatsing le hlahlamang, hara medidietsane le mehobelo,  
 Themba a kgutlisetsa bethenyana eo motseng oo, le ho  
 Sisi. Mahlakoreng a yona, ho ne ho se ho ena le mabitsa a  
 masea a lekgolo le motso o le mong mme dihloohong tsa  
 yona, ho ne ho hatisiswe ka hloko e kgolo, lebitso le le leng  
 feela ... Josefa.



Then they also brought teaspoons and plates ... and biscuits and cake to put on the plates.

“Oh dear! Now there’s too much of everything!” said Hen.

“Let’s have a tea party!” said Cow.

So Hen made tea for all the animals and they had the best tea party!

Ba boela ba tla le dikgabana le dipoleiti ... dibisikiti le kuku tseo ba tla di beha dipoleiting.

“Jonna! Jwale di se di le ngata haholo!” ha rialo Kgoho.

“Ha re thabeleng moketjana wa ho nwa tee hammoho!” ha rialo Kgomo.

Yaba Kgoho o etsetsa diphoofole tsohle tee mme ba ba le moketjana o monate ka ho fetisisa wa ho phoka tee hammoho!



Kgoho o ne a dula polasing e kgolo moo diphoofole kaofela e neng e le metswalle. Ke yena ya neng a etsa tee e monate ka ho fetisisa polasing.

Ka letsatsi le leng, Kgoho a mema Kgomo hore ba ke ba tlo phoka tee hammoho.

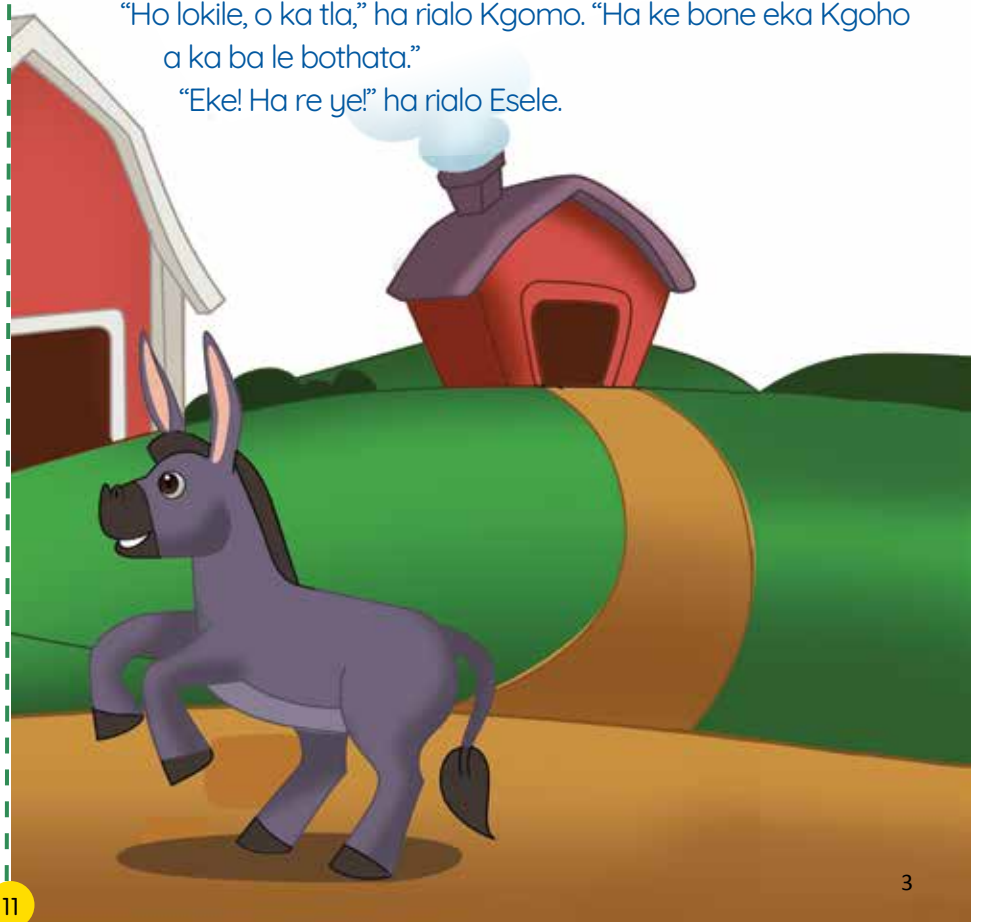
Ha Kgomo a le tseleng e lebang ha Kgoho, a kopana le Esele. Dumela Kgomo. Ekaba tsela e lebile kae?” ha botsa Esele.

“Ke sa ya kwana ha Kgoho ho ya phoka tee,” ha rialo Kgomo.

“Na le nna nka tla? Kgoho o etsa tee e monate ka ho fetisisa kwano polasing,” ha rialo Esele.

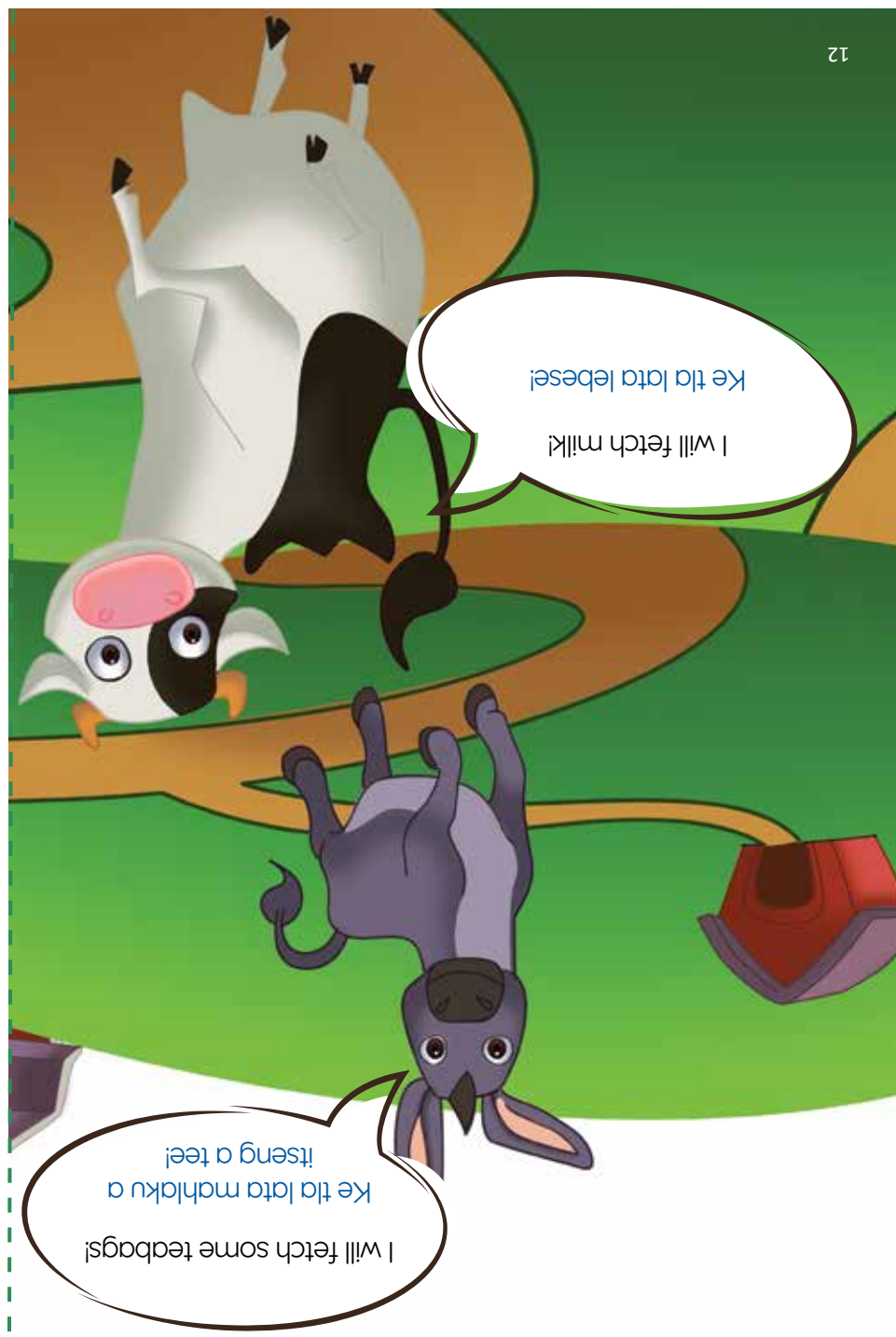
“Ho lokile, o ka tla,” ha rialo Kgomo. “Ha ke bone eka Kgoho a ka ba le bothata.”

“Eke! Ha re ye!” ha rialo Esele.



Ha ba le tseleng e lebang ha Kgoho, ba kopana le Nku.  
 "Dumela Kgomo, Dumela Esele, Ekaba tsele e lebile kae?" ha botsa Nku.  
 "Re sa ya kwana ha Kgoho ho ya phoka tee," ha ralo Kgomo.  
 "Na le nna nka tia? Kgoho o etsa tee e monate ka ho fetisisa kwano polasing," ha ralo Nku.  
 "Ho lokile, o ka tia," ha ralo Kgomo. "Ha ke bone 'Eke! Ha re yeng!' ha ralo Esele le Nku.

On the way to Hen's house, they met Sheep.  
 "Hello, Cow, Hello, Donkey, Where are you going?" asked Sheep.  
 "We are going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this farm," said Sheep.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yai! Let's go!" said Donkey and Sheep.



# Ditokelo tse 12 tsa ngwana

## 12 rights of the child



Afrika Borwa e keteka Letsatsi la Naha la Bana ka Moqebelo o qalang wa Pudungwana.

South Africa celebrates National Children's Day on the first Saturday in November.

Bana kaofela ba na le ditokelo tsena, ho sa tsotellehe hore na ke bomang, batswadi ba bona le malapa a bo bona ke bomang, kapa hore na ba dumela eng kapa ba etsa eng. Ha ho ngwana ya lokelang ho tshwarwa ka leeme tlasa lebaka lefe kapa lefe.

All children have these rights, no matter who they are, who their parents or families are and what they believe or do. No child should be treated unfairly for any reason.

- 1.** Mang kapa mang ya ka tlase ho dilemo tse 18 ke ngwana.  
A child is any person under the age of 18.


- 2.** Ha batho ba baholo ba etsa diqeto, ba lokela ho nahana hore na diqeto tseo tsa bona di tla ama bana jwang mme ba etse se molemong wa bana.  
When adults make decisions, they should think about how their decisions will affect children and do what is best for children.


- 3.** Ha bana ba tswalwa, ba lokela ho ngodiswa le ho fuwa mabitso ao mmuso o tla ba tseba ka ona ka molao.  
When children are born, they must be registered and given a name that is officially recognised by the government.


- 4.** Ha ho kgoneha, bana ha ba a lokela ho arolwa le batswadi ba bona ntle le haeba ba sa hlokomelwe hantle. Ba lokela ho tseba batswadi ba bona mme e be bona ba ba hlokomelang.  
Whenever possible, children should not be separated from their parents unless they are not looked after properly. They should know their parents and be looked after by them.


- 5.** Mebuso e lokela ho etsa bonnete ba hore ngwana e mong le e mong o sireletsehile le ho hlokomelwa ke batswadi ba hae kapa batho ba nang le boikarabelo.  
Governments must make sure that every child is protected and looked after by their parents or responsible people.


- 6.** Ngwana e mong le e mong o na le tokelo ya boinotshi.  
Every child has the right to privacy.


- 7.** Ngwana e mong le e mong ya nang le bokowa o lokela ho thabela bophelo ka hohle ka moo ho kgonehang setjhabeng.  
Every child with a disability should be able to enjoy the best possible life in society.


- 8.** Ngwana e mong le e mong o na le tokelo ya ho fumana thuto.  
Every child has the right to an education.


- 9.** Bana ba na le tokelo ya ho sebedisa dipuo tsa bona, setso le bodumedi ba bona.  
Children have the right to use their own language, culture and religion.


- 10.** Ngwana e mong le e mong o na le tokelo ya ho phomola, ho kgatholoha le ho bapala.  
Every child has the right to rest, relax and play.


- 11.** Bana ba na le tokelo ya ho fumana tlhokomelo ya bophelo bo botle, dijo tse hahang mmele, diphahlo le lehae le hlwekileng, le bolokehileng leo ba ka dulang ho lona.  
Children have the right to health care, healthy food, clothing and a clean, safe place to live.


- 12.** Bana ba na le tokelo ya ho sireletswa mefuteng yohle ya ho sebediswa hampe.  
Children have the right to be protected from all kinds of exploitation.





# Boshodu ba Boqhobane ka Keresemese



Ka Bradley Pause ■ Ditshwantsho ka Clyde Beech

Kgalekgale, motsaneng o kgutsitseng wa Sutherland, bashanyana ba banyenyane ba babedi, ba bitswang Kurt le Sandiso, ba ile ba tla le leqheka la botlokotsebe bakeng sa Keresemese.

Ntho e neng e etsahetse ke hore selemong se fetileng, ba ne ba ile ba itshwara hantle haholo, empa ba makala le ho utlwa bohloko ha Ntate Keresemese a sa ba siela mpho ya letho tlasa sefate sa Keresemese. Ba ne ba ipoletse hore selemong sena ho ke ke ha ba jwalo.

"Kurt," ha rialo Sandiso a busitse sefahleho, "ntho e etsahetseng selemong se fetileng ha se yona moshana! Re ne re itshwere hantle, feela re fumaneng? Letho, lutho, niks!"

Kurt a oma ka hlooho, mahlo a hae a tletse botoutu. "Monna Sandiso, nna ke nahana hore re lokela ho etsa ho hong ka ho hlokelwa toka hona!"

Yaba bashanyana bana ba babedi ba loha leqheka. Ba ne ba ipabola ho qapeng dintho mme ba ne ba qapile disebediswa tse sa tlwaelehang ka ho fetisisa ka wekeshopong ya ntate wa Kurt. Ntho e makatsang ka ho fetisisa eo ba neng ba e qapile e ne e makenete o moholo, o matla haholo!

"Eke, ena yona e tla re sebeletsa monna Sandiso! Re tla sebedisa makenete ona wa rona ho tshwara Ntate Keresemese, mme o tla tlameha ho re hlalose tsa hore na hobaneng re sa fumana mpho le ha e le nngwe selemong se fetileng!" Ha rialo Kurt, a tsunkane ke thabo.

Mantsiboyeng a pele ho Keresemese, bashanyana bana ba babedi ba beha makenete wa bona o matla karolong e ka pele ya jarete ya bo Sandiso. Yaba ba hlwella marulelong mme ba emela hore Ntate Keresemese a tle. E mong le e mong o ne a tshwere sethunya sa sekgomaretsi seo a neng a tla se sebedisa haeba ho ka hloka hore ba kgomaretsi Ntate Keresemese nqa e le nngwe. Bashanyana bana ba ne ba ikemiseditse ho tla mo hloma dipotso ka diketso tseo tsa hae tse ba hloketse toka.



Lefifing leo la bonkantjana, ba bona ntho e reng paipail! Ya nna ya hola, ya hola, ya nna ya atamela, ya atamela. "Ke eo!" ha hweshetsa Sandiso, a rototse mahlo ke ho makala.

Makenete ya bashanyana bana e ne e korotse ntho e tlang. Empa ntho eo e ne e sa tshwane le selei sa Ntate Keresemese seo ba yeng ba se bone ditshwantshong. Ha e le hantle, e ne e le ntho e kang teraka e kgolo e nang le sosara e kgolo ka hodima yona.

Kurt a penya mahlo mme a ingwaya hlooho. "Na seo ke selei sa Ntate Keresemese? Ho etsahalang moo?"

Magnete ya hohela ntho eo e kgubedu ho fihlela e emisa ka jareteng, hantle ka tlasa moo bashanyana bana ba ipatileng teng marulelong. Ba theoha marulelong mangole a reketla ke letswalo, mme ba leba terakeng ba tsamaya ka ditshetshwane. Sosara e marulelong a teraka e ne e shebahala jwalo ka sefofasebakeng. Jwale ha bashanyana bana ba nyarela karolong e ka pele ya teraka, ba hobola mahlo ke ho makala. Ntate Keresemese le bathwana ba hae ba ne ba tshwasehile neteng. Ba ne ba sokola, ba ntse ba ikunakuna moo ba lekang

ho itshwasolla, mme boneteng ya koloi ho eme dibopuwa tse pedi tse makatsang tse nyenyane, tse neng di kentse Ntate Keresemese le bathwana ba hae mahlo ka fenetere e phatleng ya teraka.

"Hantlentle ho etsahalang moo?" Sandiso a rialo a buela ka marameng.

Ha dibopuwa tsena tse makatsang di retelehela ho bona, Kurt le Sandiso ba di korola ka dithunya tsa bona tsa dikgomaretsi. "Nka!" Kurt a rialo ka lentse le phahameng a se a bile a penya sethunya sa hae sa sekgomaretsi, se ileng sa tswibila sekgomaretsi se sengata se ileng sa pheula dibopuwa tseo le ho di kgomaretsa sosareng e kgolo ka hodima teraka.

Yaba jwale Kurt le Sandiso ba tshwasolla Ntate Keresemese le bathwana ba hae neteng. Sandiso a ntano botsa, "Ho etsahalang Ntate Keresemese?"

Ntate Keresemese o ne a thabile haholo hore o tshwasolotse dineteng. A phaphatha mpa ya hae e kgolo mme a tsheha haholo. "Bana ke bakwetedi ba tswang Mars. Selemo se le seng Mars se setelele ba dilemo tse pedi Lefatsheng. Jwale baeka ke ha ba etsa qeto ya hore bona ba ke ke ba emela Keresemese ya bona, ka hona, ba nniile ba utswa dimpho Lefatsheng nakong ya Keresemese!"

Kurt le Sandiso ba shebana. "Ntate Keresemese, le rona re ne re nahanne ho tla utswa dimpho tsohle, feela he rona ke hobane re ne re sa ka ra fumana letho selemong se fetileng," Kurt a ipuela nnete.

Ntate Keresemese a bososela. "Empa le a tseba akere hore ha le a tlameha ho lokisa phoso ka phoso e nngwe?" a ba botsa.

"Re a tseba," ha araba Kurt le Sandiso, ba swabile.

Yaba Ntate Keresemese le bathwana ba hae ba tlamelela ditlokotsebe tse tswang Mars sefofasebakeng sa tsona. "Tsamayang bashemane! Nakong e tlang le emele Keresemese ya lona!" Ntate Keresemese a hoeletsa jwalo ha sefofasebakeng se tloha ka lebelo ho nyamella sepakapakeng lefifing leo la bosiu.

Ntate Keresemese a retelehela ho Kurt le Sandiso ka pososelo e mofuthu.

"Bashanyana baka, le bontshitse moya wa Keresemese kajeno. Le emetse se nepahetseng mme la boloka Keresemese ya bohle Lefatsheng."



Kurt le Sandiso ba oma ka dihlooho ka tjheseho. "Ebe re ka etsang Ntate Keresemese hore o re tshwarele? Ha re batle ho ba lethathamong la bana ba se nang tsebe!"

Ntate Keresemese a bososela mme a ba phaphatha ka mahetleng ka bobedi. "Le reng ka taba ya ho ba balebedi ba nakwana ba Ntate Keresemese? Hase dibopuwa tsa Mars feela tse lekang ho utswa dimpho ke le jwetse. Ka disebediswa tsena tsa lona, le sebete sa lona, le ka nthusa haholo!"

Mahlo a Kurt le Sandiso a kganya ke thabo. "Re ka thabela seo haholo! Re ka rata ho o thusa hore o boloke Keresemese e sireletsehile!"

Yaba he ho tloha letsatsing leo ho ya pele, Kurt le Sandiso e ba sehlopha se tshepalang sa balebedi ba Ntate Keresemese.

## Eba mahlahlaha ka pale

- ★ Na o kile wa utlwela ka dipale tsa Ntate Keresemese? O nahanang ka kgopolo ya motho ya tlisetsang batho dimpho Mantsiboyeng a Pele ho Keresemese?
- ★ Ditshwantshong, Ntate Keresemese o apere diphahlo tsa mariha ebile o

rwetse le dibutsi. Toroya Ntate Keresemese a apere diphahlo tse dumellanang le boemo ba rona ba lehodimo bo tjhesang ba lehlabula.

- ★ O nahana hore dibopuwa tse makatsang di shebahala jwang? Sebedisa letsopa, hlama ya ho bapala le dikgetjhana tsa malapi, ulu le ntho efe kapa efe e loketseng ho etsa dintho tseo o nahanang hore di shebahala jwalo ka dibopuwa tse makatsang.



Drive your  
imagination



# The Christmas heist

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Clyde Beech



Once upon a time, in the quiet little town of Sutherland, two young boys named Kurt and Sandiso came up with a mischievous plan for Christmas.

You see, the previous year, they had been very good, but to their shock and dismay, Father Christmas had not left a single present for them under the Christmas tree. They were determined that this year would be different.

"Kurt," Sandiso exclaimed with a furrowed brow, "what happened last year, just isn't right! We were good, and what did we get? Nothing, *lutho, niks!*"

Kurt nodded, his eyes gleaming with mischief. "Sandiso, I reckon we ought to do something about this injustice!"

And so, the two young boys set out on a mission. They were very good at building things and had built the most extraordinary gadgets in Kurt's dad's workshop. The most peculiar contraption of all was a huge, powerful magnet!

"Ah, Sandiso, this will do the trick! We'll use our magnet to catch Father Christmas, and he will have to explain why we didn't receive any presents last year!" Kurt said, his eyes wide with excitement.

On Christmas Eve, the two boys placed their powerful magnet in Sandiso's front yard. Then they climbed onto the roof to keep an eye out for Father Christmas. They each held a glue gun, in case they needed to glue Father Christmas to the spot. The boys were determined to question him about his unfair ways.



In the inky night sky, a twinkling dot caught their attention. It grew bigger and bigger and came closer and closer. "There he is!" Sandiso whispered with wide-eyed wonder.

The boys' magnet was aimed at the approaching object. But the object did not look like the pictures they'd seen of Father Christmas's sleigh. In fact, it looked more like a massive red truck with a huge saucer attached to the roof.

Kurt squinted and scratched his head. "Is that Father Christmas's sleigh? What's going on?"

The magnet drew the red object closer until it came to rest in the yard just below the boys' rooftop perch. With trembling legs, they climbed down from the roof and tiptoed closer to the truck. The saucer on the roof looked like a spaceship. And as the boys peered inside the front of the truck, their eyes widened in disbelief. Father Christmas and his elves were trapped in nets. They were struggling and squirming to get free while two little aliens stood on the truck's bonnet and glared at them through the windscreen.

"What in the world is going on?" Sandiso muttered.

As the aliens turned to look at them, Kurt and Sandiso aimed their glue guns. "Take that!" Kurt shouted as he squeezed his glue gun, unleashing a flood of sticky glue that sent the aliens flying and glued them to the big saucer on top of the truck.

Then Kurt and Sandiso freed Father Christmas and his elves from the nets. Sandiso asked, "What's going on here, Father Christmas?"

Father Christmas was very grateful to be free from the nets. He patted his big round belly and let out a hearty chuckle. "Well, these hijackers are from Mars. A year on Mars is almost twice as long as a year on Earth. These fellows decided that they could not wait for *their* Christmas to come around and have therefore been stealing the presents from Earth at Christmas time!"

Kurt and Sandiso exchanged glances. "Father Christmas, we were thinking of stealing all the presents too, but only because we received nothing last year," Kurt confessed.

Father Christmas smiled. "You know that you can't fix what's wrong, by doing something wrong, don't you?" he asked.

"We know," replied Kurt and Sandiso, looking a bit sheepish.

Then Father Christmas and the elves bundled the troublemakers from Mars into their spaceship. "Off you go, fellas! And next time, wait for your own Christmas!" Father Christmas shouted as the spaceship zoomed away into the night sky.

Father Christmas turned to Kurt and Sandiso with a warm smile. "You know, boys, you've shown true Christmas spirit today. You stood up for what's right and saved Christmas for everyone on Earth."



Kurt and Sandiso nodded vigorously. "But Father Christmas, what can we do to make things right with you? We don't want to be on the naughty list."

Father Christmas grinned and patted them both on the back. "How would you like to be part-time security for Father Christmas? It's not only the Martians who try to steal the presents, you know. With your gadgets and bravery, you'd be a big help!"

Kurt and Sandiso's eyes lit up. "That would be amazing! We'd love to help you keep Christmas safe!"

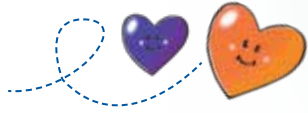
And so, from that day forward, Kurt and Sandiso became Father Christmas's trusted security team.

## Get story active!

- ★ Have you heard stories about Father Christmas? What do you think about the idea of someone bringing gifts to people on Christmas Eve?
- ★ In the illustrations, Father Christmas is wearing winter clothes and boots. Draw Father Christmas wearing clothes to suit our hot summer weather.
- ★ What do think aliens look like? Use clay, play dough, bits of material, wool and any suitable material to make models of what you think aliens look like.

# Monate wa Na'ibali

## Nal'ibali fun



1.

© Letsatsi la Naha la Bana le ba ka Moqebelo o qalang wa Pudungwana selemo se seng le se seng. Bala hore na bana ba bang ba Na'ibali ba re tokelo ya bohlokwa ya bana ke efe ho bona. Ebe ka mora moo o ngola dikgetjhaneng tsa pampiri ditokelo tsa bana tseo o di nkang e le tsa bohlokwa. Ngola e le nngwe sekgetjhaneng ka seng.

© National Children's Day is on the first Saturday of November each year. Read what some of the Na'ibali children say is an important children's right for them. Then write down which rights of children are important to you on strips of paper. Write one thing on each strip.

Ngwana e mong le e mong o hloka ...

Every child needs ...



Ngwana e mong le e mong o hloka dijo tse nang le phepo.  
Every child needs healthy food.

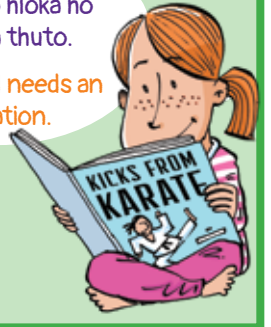


Ngwana e mong le e mong o hloka dibuka tseo a ka di balang.  
Every child needs books to read.



Ngwana e mong le e mong o hloka sebaka se bolokehileng ho bapalla ho sona.  
Every child needs a safe place to play.

Ngwana e mong le e mong o hloka ho fumana thuto.  
Every child needs an education.

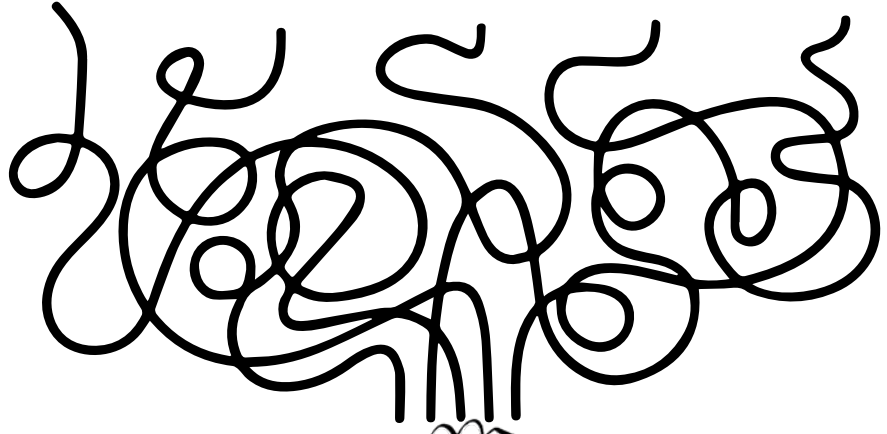


2.

- a) Bana kaofela ba hloka dintho tse setshwantshong sena. Kenya dinomoro ditshwantshong tsena, ho tloha ka 1 ho fihlela ka 5, mme seo o se ratang ka ho fetisisa o se ngole 1 mme seo e seng sa bohlokwa haholo ho wena o se ngole 5.
- b) Kenya mmala setshwantshong.

Ho bala	Diphahlo	Ho rata	Ho bapala	Lehae
To read	Clothes	To love	To play	A home

- a) All children need the things in the picture. Number the pictures from 1 to 5 where 1 is what you love the most and 5 is less important to you.
- b) Colour in the picture.



Re tla ba kgefung ho fihlela ka Hlakola 2025. Ikopanye hape le rona ka nako eo bakeng sa mehlolo e eketsehileng ya ho bala ya Na'ibali!  
Ha o ntse o letile, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ho fumana dipale le dintho tse ding tse susumeletsang ho-balla-boithabiso.

We will be taking a break until February 2025. Join us then for more Na'ibali reading magic!  
In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:  
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel  
 nalibaliSA  
 @nalibaliSA  
 @nalibalisa  
 @nalibalisa  
 nalibalisa  
 The Na'ibali Trust  
 +27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.



Drive your imagination

